

*misterio
del Cristo
de los Gascones*



Dramaturgia y dirección
ANA ZAMORA

Dirección musical
ALICIA LÁZARO

El que es tierra, terreno es y como terreno habla

SAN JUAN 3, 31

Los que hemos sido niños en Segovia y disfrutamos jugando en sus calles, viviendo el día a día, descubriendo en cada rincón un fragmento de historia, podemos evocar el tránsito de cada estación del año, de cada ciclo litúrgico. Tuvimos la suerte de que nuestros mayores nos hicieran comprender, querer la ciudad, que es piedra y ladrillo, pero sobre todo nos impregnaron ese arraigo por la Segovia que es espíritu. Podemos entender esa simbiosis entre el hombre y las cosas, entre las mil maneras de contar la historia, los usos y costumbres que las generaciones han ido transmitiendo con su imaginación o sus hechos. Leyenda, historia y arte, todo ello localizado en un escenario conocido, con la fuerza que tiene imaginar la grandeza de poder heredar la tradición y la historia.

Hace dos años la Junta de Cofradías, Hermandades y Feligresías de la Semana Santa de Segovia propuso a Ana Zamora y su Compañía Nao d'amores que nos hicieran vivir la celebración, que aquellos Gascones oficiaban con la imagen del Santo Cristo del Monumento, en la iglesia de San Justo y Pastor donde, según la leyenda una yegua depositó la Sagrada Imagen, despejando el litigio que mantenían alemanes y gascones, recibiendo el nombre de éstos.

En el Centenario de la Procesión de los Pasos (1907-2007) nos llena de orgullo poder presentar un Auto de Pasión segoviano, realizado, con pasión por una segoviana, que fue niña en Segovia, que se conmueve cada Viernes Santo cuando el Cristo en el Sepulcro desfila por las calles de la ciudad, ese Cristo al que "ha dado vida", que se impregnó del espíritu, de tradición y lo sabe transmitir.

Nuestro agradecimiento para Ana Zamora, Alicia Lázaro y toda la Compañía por la poesía, música, canto y toda la dramaturgia ritual, por hacernos retroceder al pasado dejando un trabajo que se mantiene intemporal y que nos encierra en nosotros mismos.

Que a partir de ahora comience la tradición y podamos ver representado, cada Semana Santa, en Segovia, el Misterio del Cristo de los Gascones.

[José Luis Huertas]

*Presidente de la Junta de Cofradías, Hermandades y Feligresías
de la Semana Santa de Segovia*



Cristo Yacente llamado "de los Gascones"

La iglesia de San Justo, constituida en los arrabales sur de Segovia y declarada Bien de Interés Cultural en 1996, además de poseer un extraordinario conjunto de pinturas murales de época románica, ha sido tradicionalmente conocida por guardar en su interior la imagen del Cristo de los Gascones. Se trata de una curiosa escultura románica realizada en madera policromada, con brazos articulados, y que según la tradición trajeron viajeros gascones sobre una yegua ciega que murió repentinamente a las puertas de la iglesia. Seguramente, el origen de la leyenda conecta con el hecho histórico de la repoblación de Segovia, que comienza en el siglo XI, para alcanzar su auge en tiempos de Alfonso VIII (1158-1214), momento de

prosperidad económica que se corresponde con la construcción de gran número de iglesias románicas.

"... El Santo Crucifijo de Sathiuste es un crucifijo que le truxo una yegua blanca, quebrados los hojos. En su seguimiento venían unos gascones de tierra de Gascaña, que como en aquellas partes oviese siete lugares, cada cual lo quería para sí. Acordaron de ponelle ençima desta yegua y ponelle a do parase, y vino la yegua a parar en Santhiuste, iglesia do hizieron esta parrochia. Mucho tiempo estuvieron las herraduras señaladas a la entrada en una losa. El Crucifijo, según dió testimonio un clérigo que le vió y murió dende a tres días, está echado con una mano en el costado y el otro brazo tendido..."¹.

El *Cristo de los Gascones*, pertenece al modelo iconográfico que toma sus referentes de las tradiciones centroeuropeas que conmemoraban el ciclo de Pasión. Eran figuras articuladas, construidas expresamente para ser utilizadas en ceremonias litúrgicas de Semana Santa, que a su vez están imbricadas en los orígenes mismos del teatro medieval. La ceremonia fundamental entre todas ellas, era la que recordaba su entierro y posterior resurrección a través del rito conocido como Depositio-Elevatio-Visitatio, recogido en el Liber Ordinarius de

Essen. En España los antecedentes más remotos nos acercan hasta tierras del viejo reino de Mallorca a finales del s. XIII, pero hubo que esperar hasta los dos siglos siguientes para que el rito se extendiera por Cataluña y Valencia, y en mucha menor medida por Castilla. La tradición continúa viva en numerosísimos lugares a lo largo de la geografía española, como Bercianos de Aliste en Zamora o Villavicencio de los Caballeros, en la provincia de Valladolid.

Con bastante probabilidad, el Cristo conservado en San Justo fue utilizado en este tipo de ceremonias, si es que no se talló específicamente para ello. La articulación de los hombros y brazos permitiría descenderlo de la bóveda del presbiterio, donde aún hoy son visibles los orificios que servían para colgar la figura, depositándolo en un sepulcro que se mostraría vacío como prueba irrefutable de su Resurrección.

La primera referencia documental que describe la procesión del Cristo de los Gascones, aparece en el "Libro Inventario de la Cofradía", y está fechada el 12 de abril de 1628. Existen además numerosos testimonios conservados acerca de procesiones realizadas con la que fuera la imagen más venerada de Segovia, a la que acudían en rogativa la Ciudad, la Tierra y el Cabildo de la Catedral en casos de grave calamidad pública (sequía, hambre, peste, guerras o temporales...). Sin embargo sólo ha llegado hasta nosotros un testimonio que remita a una ceremonia puramente teatral, en los términos que especificábamos:



"En esta çiudad hay una calle que nonbramos Cal de Gascos. Esta calle poblaron gascones y dellos tomó el nonbre. Eran obligados a representar cada año la pasión de Nuestro Señor"².

Este documento, lejos de arrojar una luz clarificadora sobre el tema que tratamos, suscita aún más dudas sobre su porqué, su cómo y su cuando. Lo que sí parece claro, es que en la iglesia de San Justo en Segovia, se desarrolló una de esas ceremonias, que explican en cierta medida el nacimiento del teatro moderno, ya que desde la perspectiva actual, parecen reproducir los diversos componentes del espectáculo teatral: el texto entendido como una prefiguración del libreto, los actuantes como actores, el espacio como escenario, la decoración como atrezzo y la comunidad como público.

¹ RUIZ DE CASTRO, Garci: "Comentario sobre la primera y segunda población de Segovia". Segovia 1551 y Ss.. Edición de la Excm. Diputación Provincial de Segovia. Transcripción y notas de José Antonio Ruiz Hernando. Segovia, 1988. Cap. 4.º pág. 7.

² Passim.



una travesía entre rito y teatro

La literatura medieval ofrece un curioso repertorio de textos que, formando parte de la liturgia, eran interpretados por clérigos que prestaban su voz y su gesto al relato evangélico. Debido a su enorme éxito, la Iglesia no sólo amplió la puesta en escena del rito, sino que introdujo nuevas ceremonias sobre distintos pasajes de la vida de Cristo. A esta categoría de rituales o ceremonias pertenecen una serie de creaciones músico-literarias, que hoy identificamos bajo las modernas denominaciones de tropos y prosas de las misas, oficios rimados y dramas litúrgicos de los oficios divinos. Bien avanzado el siglo XV encontramos ya los nombres de los primeros padres del teatro español: con ellos la Edad Media penetra en la Edad Moderna. El

Misterio del Cristo de los Gascones, es una dramaturgia original inspirada en todos estos referentes, realizada por Ana Zamora y articulada a partir de textos literario-dramáticos de procedencia diversa:

Lamentaciones fechas para la Semana Santa, de **Gómez Manrique**

Representación del nacimiento de Nuestro Señor, de **Gómez Manrique**

Auto de la Pasión, de **Alonso del Campo**

Pasión trobada, de **Diego de San Pedro**

Las siete angustias de Nuestra Señora de **Diego de San Pedro**

Coplas de Vita Christi, de **Fray Íñigo de Mendoza**

Varias obras religiosas, de **Fray Íñigo de Mendoza**

Al abordar el estudio del drama medieval, hay que partir de un concepto amplio de teatralidad, pues más que puras creaciones dramáticas, estas obras o espectáculos se muestran próximas al acto ritual, en el que toman parte y con el que se identifica una colectividad. Por eso hemos considerado imprescindible, a la hora de abordar nuestra propuesta, aproximarnos también a los aspectos más ancestrales de este tipo de ceremonias. Aún hoy, en pleno siglo XXI, la mayor celebración ritual de nuestro calendario, celebrada en

torno al equinoccio de primavera, es la conmemoración de la muerte y resurrección del fundador del cristianismo. Se trata del recurrente mito de origen agrario que nos habla del Dios solar que muere y renace cada año, y que ha sido, a lo largo de la historia, motivo de celebración de grandes fiestas rituales de las que se conservan todavía buen número de elementos formales. En este sentido, no se puede abordar un Misterio de inspiración medieval, sin tener presentes las conexiones del género con los rituales relacionados con el Ciclo de Semana Santa, como son los populares *Desenclavos* que se conservan en lugares como Villavicencio de los Caballeros, Bercianos de Aliste... y tantos otros a lo largo de la geografía española. Pero no podemos olvidarnos tampoco de que el teatro nace en la antigua Grecia vinculado a celebraciones de carácter agrario, y que la reflexión sobre el género trágico ha sido una constante a lo largo de los siglos:

“Por eso es la muerte el placer supremo, en cuanto que significa el reencuentro con el origen. Morir no es, sin embargo, desaparecer, sino sólo sumergirse en el origen, que incansablemente produce nueva vida. La vida es, pues, el comienzo de la muerte, pero la muerte es la condición de nueva vida. La ley eterna de las cosas se cumple en el devenir constante. No hay culpa, ni en consecuencia redención, sino la inocencia del devenir. Darse cuenta de esto es pensar trágicamente”¹.



Nuestro *Misterio del Cristo* no es, por tanto, una reconstrucción arqueológica de aquello que pudo realizar una compañía de gascones en tiempos medievales. Es una recreación libre, que reinterpreta aquella ceremonia desde el eclecticismo, para reformular preguntas universales, para las que, después de tantos siglos de escenificaciones, no tenemos respuestas.

Ante un teatro no regulado por paradigmas realistas rígidos, ni preocupado por anacronismos, hemos elegido el teatro de títeres como recurso que acumula todas las inverosimilitudes posibles. Y es que el mismísimo Cristo de los Gascones es en realidad una marioneta de tamaño natural, que durante siglos ha permanecido yacente, apartada de la finalidad para la cual fue creada. La réplica que hemos realizado para la creación de este espectáculo, reproduce las características estéticas básicas de la talla original, pero cuenta con varias innovaciones como son su fabricación en materiales ligeros que permiten la manipulación, o las nuevas articulaciones que se han añadido al muñeco y que amplían sus posibilidades expresivas.

Otra gran fuente de inspiración para la elaboración de esta puesta en escena, procede de la investigación de piezas musicales que pudieron articular una ceremonia de este tipo. Alicia Lázaro, como en anteriores espectáculos, se sumerge en archivos y bibliotecas para rescatar toda una serie de piezas procedentes de la música litúrgica, así como diferentes villancicos, romances y canciones sacras en lengua vernácula, procedentes de fuentes diversas como son el *Cancionero de Segovia*, o el *Cancionero de Palacio*. Existen además numerosos

documentos que demuestran que la danza era algo habitual en las primeras representaciones teatrales, sobre todo en ambientes monásticos femeninos; un aspecto que hemos tenido muy en cuenta a la hora de configurar nuestra propuesta. Todo ello desde el convencimiento de que la interpretación musical en directo es una unidad que forma parte del hecho teatral en su carácter específico e irrepetible.

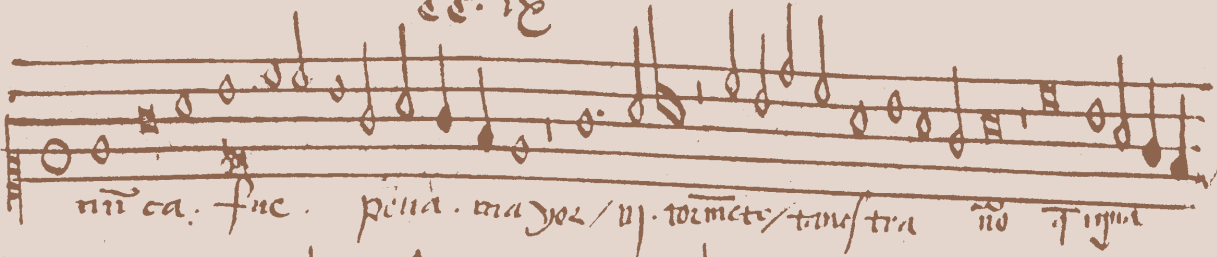
Estrenar el *Misterio del Cristo de los Gascones* en la iglesia de San Justo, e ir inmediatamente después a representar a una iglesia recuperada para el teatro, como es la Sala Juan de la Cruz de La Abadía, supone el privilegio de poder trabajar con la coincidencia entre el espacio de representación y el espacio representado, o lo que es igual, en un espacio de ficción dramática que se confunde con el espacio real. Este hecho, marca inevitablemente la opción estética a elegir, y condiciona no sólo la relación de los actores con el público, sino el mismo código interpretativo.

Son sólo algunos puntos de partida para esta nueva travesía de Nao d'amores, en la creación de un espectáculo que pretende desarrollar una vía de investigación entre rito y teatro, contenido teológico y reflexión personal. Todo ello enfocado hacia la recuperación del Patrimonio histórico artístico, desde una óptica absolutamente contemporánea.

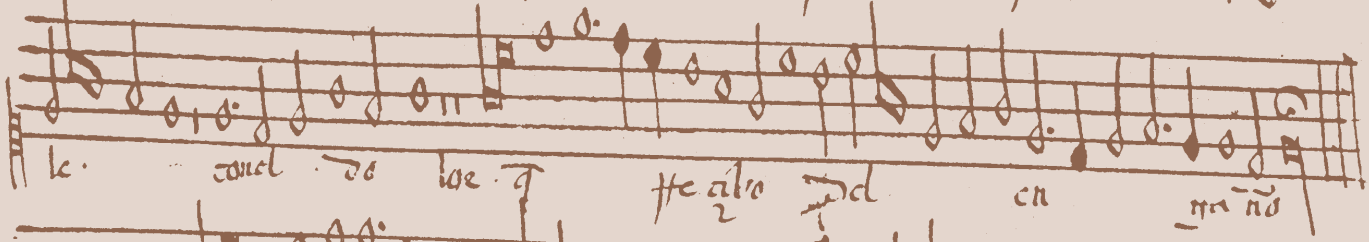
[*Ana Zamora*]

¹ NIETZSCHE, F.: "El nacimiento de la tragedia". Alianza Editorial. Madrid, 1973.

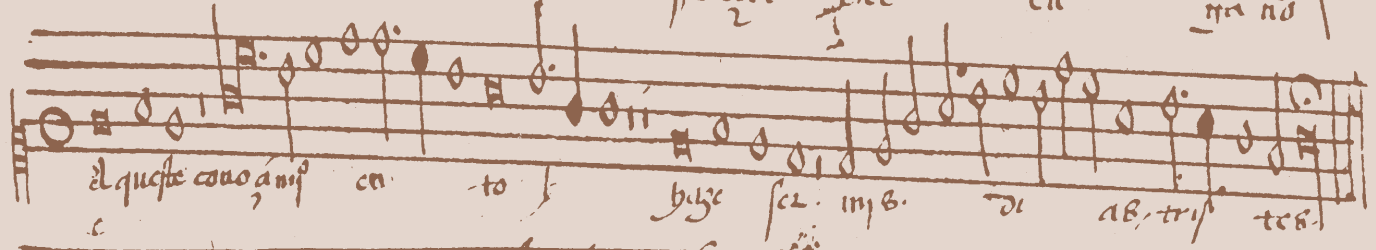




m̄ ca. fue. pena. mayor / u. tometo / tunc tra n̄o t̄igna

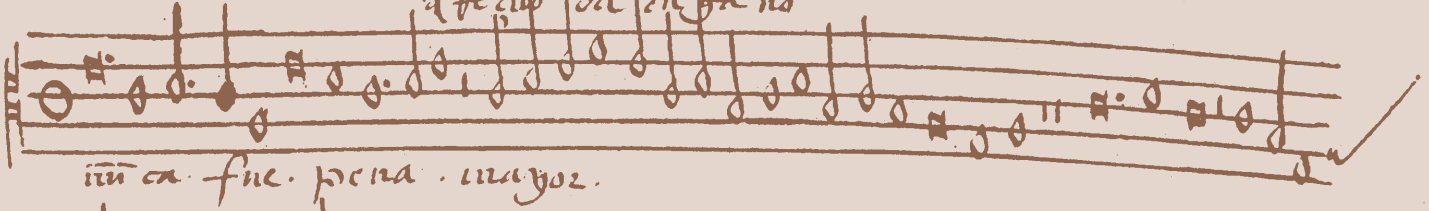


le. conel do loe q̄ he alio tod en ma n̄o



el que se cono am̄ en to hize ser. mys. de ab. trist. tes.

en pens̄n. d. pen. sum̄
 q̄ por amor. me. d. ca
 me hize a ver. por me. loz
 la un. d. t. q̄ por me. no. d. and
 q̄ t. or. me. a. q̄ d. d. o. l. o. z
 q̄ he alio tod en ma n̄o



m̄ ca. fue. pena. mayor.



m̄ ca. fue. pena. mayor.



m̄ ca. fue. pena. mayor.

un viaje musical para una imagen viajera

En la música que acompañaba, al menos desde el medioevo, las celebraciones de la Pasión, podemos distinguir dos estilos, que responden a dos tipos de celebraciones: las litúrgicas, y las paralitúrgicas o teatrales (Autos y Misterios).

Del canto litúrgico de la Pasión, en latín, conservado hasta hace pocos decenios, existen ejemplos desde el siglo XIII. Al canto gregoriano se incorporó la polifonía sobre algunas partes del relato, que se realizaba desde el Domingo de Ramos (Pasión según San Mateo) al Viernes Santo (Pasión según San Juan).

De las celebraciones paralitúrgicas o teatrales, los textos de los Autos conservados reflejan la participación de la música en forma de villancicos, romances y canciones sacras en lengua vernácula. El Cancionero de Palacio, entre otros, conserva ejemplos de todos ellos. Hemos querido reflejar ambas tradiciones, paralelas en la historia, en la música del *Misterio del Cristo de los Gascones*. Pero la historia de la música europea es también la crónica musical de muchos viajes. Viajes de ida y vuelta, de Flandes y Borgoña a Castilla y Aragón, de Aragón a Italia y viceversa. Música viajera que en algunos momentos cruza el camino que la tradición nos cuenta que hizo esta imagen, desde Gasuña a Segovia.

No sabemos en qué momento y circunstancias exactas llegó a Segovia la imagen del Cristo de los Gascones. Pero en la época del obispo ilustrado Arias Dávila (1465-1497) se copió en Segovia, tal vez para la reina Isabel, una colección de músicas sacras y profanas, en latín, francés, flamenco y castellano, salvadas del incendio del Alcázar en 1867 al encontrarse, quizás por azar, en la Catedral: el Cancionero de Segovia. Su contenido refleja tanto la influencia de la música franco-flamenca en España, como la importancia creciente de la música española en lengua vernácula, que el Cancionero de Palacio, conservado en Madrid, hará evidente en esa misma época.

La música de este Misterio proviene del *Cancionero de Segovia*, (piezas transcritas por E. Pancorbo y A. Lázaro), del *Cancionero Musical de Palacio* (editado por F. A. Barbieri y H. Anglés, entre otros), del de *Montecassino*, estudiado por I. Pope y de *Uppsala* (estudiado por

Bal y Gay, R. Mitjana y M. C. Gómez Muntané, entre otros). El Kyrie sobre el tema de *Nunca fue pena mayor* (motivo recurrente en la música de este espectáculo) proviene de una misa de F. Peñalosa conservada en Tarazona, y las citas litúrgicas en latín, de las pasiones de J. Anchieta y el *Pasionario Toledano*, estudiados por D. Preciado. Esbozamos asimismo alguna danza de la segunda mitad del siglo XV.

Reflejar con el necesario rigor y cuidado, pero ejerciendo la libertad de elegir nuestro modo de expresión, y recorrer en el *Misterio del Cristo* una parte de ese trayecto musical, ha sido nuestra tarea.

[Alicia Lázaro]





ESCENA 1.1. PRESENTACIÓN

*Texto de "Lamentaciones fechas para la Semana Santa",
de Gómez Manrique*

SANTA MARÍA

¡Ay dolor, dolor,
por mi hijo y mi señor!

TODAS

¡Ay dolor!

SANTA MARÍA

Yo soy aquella María
del linaje de David.
Oíd, señores, oíd,
la gran desventura mía.

MARÍA MAGDALENA

¡Ay dolor!

SANTA MARÍA

A mí dixo Gabriel
qu'el Señor era conmigo,
y dexome sin abrigo,
amarga más que la hiel.
Díxome q'era bendita
entre todas las nacidas,
y soy de las afligidas
la más triste y más aflicta.

MARÍA MAGDALENA

¡Ay dolor!

SANTA MARÍA

¡O vos, hombres que transistes
por la vía mundanal,
decidme si jamás vistes
igual dolor de mi mal!
Y vosotras que tenéis
padres, hijos y maridos,
acorredme con gemidos
si con llantos no podéis.

MARÍA MAGDALENA

¡Ay dolor!

SANTA MARÍA

Llorad conmigo, casadas;
llorad conmigo, doncellas,
pues que vedes las estrellas
escuras y demudadas,
vedes el templo rotpido,
la luna sin claridad.
Llorad conmigo, llorad
un dolor tan dolorido.

MARÍA MAGDALENA

¡Ay dolor!

SANTA MARÍA

Llore conmigo la gente
de todos los tres estados,
por labrar cuyos pecados
mataron al inocente,
a mi hijo y mi señor,
mi redentor verdadero.
¡Cuitada! ¿Cómo no muerdo
con tan estremo dolor?

MARÍA MAGDALENA

¡Ay dolor!

Canta: Kyrie Eleison de la misa de F. Peñalosa

ESCENA 1.2. LLEGADA DEL CRISTO A LA IGLESIA

*Textos de "Lamentaciones fechas para la Semana Santa",
de Gómez Manrique y "Coplas en que pone la cena que
Nuestro Señor hizo con sus discipulos cuando instituyó el
sancto sacramento del su sagrado cuerpo" de Fray Íñigo
de Mendoza*

SAN JUAN

¡Oh Virgen Santa María,
madre de mi Salvador!
¡Qué nuevas de gran dolor,
si pudiese, vos diría!
Mas, ¿quién las podrá decir,
quién las podrá recontar,
sin gemir, sin sollozar,
sin prestamente morir?

SANTA MARÍA

¡Ay dolor!

SAN JUAN

¡O hermana Madalena,
amada del Redentor!
¿Quién podrá con tal dolor
remediar tan grave pena?
¿Quién podrá dar consuelo
al triste desconsolado
que vido crucificado
al muy alto Rey del cielo?

MARÍA MAGDALENA

¡Ay dolor!

SAN JUAN

Su corona tan penosa
que visteis llena de espinas,
ya se le tornó preciosa
corona real pomposa;
sus espinas, clavellinas;
sus puntas ensangrentadas
son tornadas rosicler,
y sus llagas lastimadas,
en dulçor son trastocadas
de plazer.

Su cuerpo tan açotado
con vergas, sin merecerlas,
es hecho nuestro dechado
por mano de Dios bordado
de cien mil piedras y perlas,
y la llaga del costado
que sus entrañas passiona,
es ya postigo dorado
que nunca será cerrado
a persona.

La Magdalena canta Kyrie eleison de la misa de Peñalosa

ESCENA 1.3. LAMENTACIÓN DE LA VIRGEN

Textos de "Lamentación a la Quinta Angustia, quando Nuestra Señora tenía a Nuestro Señor en los brazos", de Fray Íñigo de Mendoza

SANTA MARÍA

Fijo mío, ya espirastes
¡ay, que no puedo valeros!
Yo, mi bien, me muero en veros;
¡quán diferente quedastes,
que no puedo conosceros!
Muy diferente de sí
está tu bendita cara,
amarilla y no tan clara
como cuando te parí
y en mis braços te criara.

A las águilas combido,
que se precian de alto buelo,
que pongan dolor al cielo
y griten fuera del nido
mis lástimas con su zelo;
perded, cielos, el color,
y peñas, hazéos pedaços;
¡o mar, brama con temor
por mi vida y tu señor,
como está muerto en mis brazos!

Todos los cuatro elementos
de tristes fagan mudança
arda el fuego sin templança;
de dolor bramen los vientos
en muy áspera tardança;
la tierra y sus fundamentos
tiemblen por los daños míos;
ábranse los movimientos
y queden secos y esentos
de agua todos los ríos.

ESCENA 1.4. EL NACIMIENTO

Textos de "Representación del nacimiento de Nuestro Señor", de Gómez Manrique y "Coplas de Vita Christi" de Fray Íñigo de Mendoza

SANTA MARÍA (quando le dieron al niño)

Adórote, rey del çielo,
verdadero Dios e onbre;
adoro tu santo nombre,
mi salvación e consuelo.
Adórote, fijo e padre,
a quien sin dolor parí

porque quisiste de mí
fazer de sierva tu madre.

Cantad todos los humanos
con esta corte del cielo,
pues tenéis entre las manos
el Paraíso en el suelo
en el cuerpo de un moçuelo

Cantan: Si eres niño y has amor / qué farás cuando
mayor (música sobre C. Uppsala)

SAN JUAN (El cáliz)

Mas éste tu gran plazer
en dolor será tornado,
pues él ha sido enbiado
para muerte padeçer

¡O santo Niño, naçido
para nuestra redençión!
Mira el cáliz dolorido
de la tu cruda pasión

SANT PEDRO (El astelo o la sogá)

E será con este astelo
tu cuerpo glorificado,
poderoso rey del çielo,
con estas sogas atado.

MÚSICO 1 (Los açotes)

Con estos açotes crudos

ronperán los tus costados
los sayones muy sañudos
por lavar nuestros pecados.

MÚSICO 2 (La corona)

E después de tu persona
te pondrán esta corona
de dolorosas espinas.
ferida con deçeplinas,

MÚSICO 3 (La cruz)

En aquesta santa cruz
el tu cuerpo se porná,
a la ora no avrá luz
y el templo caerá.

MÚSICO 4 (Los clavos)

Con estos clavos, Señor,
te clavarán pies y manos,
grande pasarás dolor
por los míseros umanos.

MARÍA MAGDALENA (La lança)

Con esta lança tan cruda
foradarán tu costado
e será claro, sin duda,
lo que fue profetizado.

Cantan: Niño que hoy nacido has / de amor morirás
(Anónimo s. XVI)

acto 2

ESCENA 2.1. EL BAUTISMO. 1.^a

ANGUSTIA

Textos de "Invocación a Nuestra Señora, en Tractado de Amores, y de La Pasión Trobbada", ambas de Diego de San Pedro

SANTA MARÍA

Él era para querer,
que nunca a nadie enojó;
a todos hazie plazer

y siempre quiso correr
por donde virtud corrió.
El cuerpo y rostro tenía
más hermoso que las flores;
vida de sancto hazía,
por cierto no merecía
Él tan amargos dolores.

¡O fijo que el mundo guía!,
quiero ya dexarvos yo,
pues que por la dicha mía,

non queréys la compañía
de la madre que os parió;
mi querer será gemir,
mi beber será dolor,
mi vivir será morir,
mi fabla será dezir:
nunca fue pena mayor.

ESCENA 2.2. EL INICIO DEL VIAJE: CRISTO MAESTRO. 2.^a ANGUSTIA

Textos de "La Pasión Trobada", de Diego de San Pedro

¡O imagen gloriosa,
o fijo! ¿para vivir,
quál razón sufre tal cosa
que viva yo dolorosa
teniendo vos de morir?
¡O, angustia en que me fundo,
o cuerpo lleno de luz!
más hérades bien profundo
para vivir en el mundo
que para estar en la cruz!

¡Aquellas que no engendraron,
qué tan benditas serán,
y las tetas que gozaron
que fijos no mamantaron
después d'esto llorarán!

ESCENA 2.3. LAS TENTACIONES: MARÍA MAGDALENA. 3.^a ANGUSTIA

*Textos del "Auto de la Pasión", de Alonso del Campo y de
"Invocación a Nuestra Señora, en Tractado de Amores" de
Diego de San Pedro. "Nunca fue pena mayor" (CMP,
anónimos de los siglos XV y XVI)*

SANTA MARÍA

¡Amigas, las que paristes,
ved mi cuita desigual;
las que maridos perdistes,
las que amastes y quesistes,
llorad conmigo mi mal;
mirad si mi alma es fuerte,
mirad qué dicha la mía,

mirad qué captiva suerte,
que le están dando la muerte
a un Hijo que yo tenía!

MARÍA MAGDALENA (Cantando)

Nunca fué pena mayor
nin tormento tan extraño
que iguale con el dolor
que rescibo del engaño

SANTA MARÍA

En él tenía marido,
fijo, hermano y esposo,
de todos era querido;
nunca hombre fue nascido,
nin fallado tan hermoso.

ESCENA 2.4. VIDA PÚBLICA Y ENTRADA EN JERUSALEM. 4.^a ANGUSTIA

*Textos de "Coplas de Vita Christi", de Fray Íñigo de
Mendoza*

SANTA MARÍA

¡O castellana nación,
centro de avominaciones!
¡O christiana religión,
ya de casa de oración
hecha cueva de ladrones!
Como muchas nueces vanas
se cubren de casco sano;
como engañosas mançanas
que muestran color de sanas
y tienen dentro gusano.

¡O mundo caduco, breve,
peligrosa barca rota,
casa que toda se llueve,
dulçor que presto se beve
y eternamente se escota;
falso canto de sirena
con que el sentido se olvida;
hedificio sobre arena;
mançana de fuera buena,
de dentro toda podrida!

ESCENA 2.5. LA ÚLTIMA CENA.

5.ª ANGSTIA

Textos de "Invocación a Nuestra Señora, en Tractado de Amores", y de "La Pasión Trobada", ambas de Diego de San Pedro

Cantan: Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditurus est (*Pasionario Toledano*)

Num quid ego sum domine (*Pasión según San Mateo*. Juan de Anchieta)

SANTA MARÍA

Ahora la muerte presente
y las ansias y temor
que esta carne triste siente
me aquexa muy bravamente,
que te suplique, Señor,
que si hazerse pudiesse
por consolar mi tristura,
y que si possible fuesse,
no gustase ni bebiesse
este cáliz de amargura.

¡O muerte que siempre tienes
descanso quando destruyes!,
¡o enemiga de los bienes!,
a quien te fuye le vienes,
a quien te quiere le fuyes.
¡O cruel que syempre fuiste
muy tenida sin letijo!
pues ofenderme quesiste,
mataras la madre triste,
dexaras vivir el fijo.

ESCENA 2.6. EL BESO DE JUDAS.

6.ª ANGSTIA

Textos del "Auto de la Pasión", de Alonso del Campo; "Coplas en que pone la cena que Nuestro Señor hizo con sus discípulos cuando instituyó el sancto sacramento del su sagrado cuerpo, Lamentación a la quinta angustia" y "Coplas a la Verónica" todas ellas de Fray Íñigo de Mendoza; "Pasión Trobada" de Diego de San Pedro

Cantan: Quid vultis mihi dare et ego vobis eum tradam?

JUDAS

Sienpre ayas Tú salud,
rabí santo de virtud.
Viéneme a la voluntad
que te querría besar;
besarte quiero, Señor,
que eres mi Dios y criador.

SANT PEDRO

Amigo, ¿esa tu color
cómo la traes demudada?
Si tú vienes con amor,
tu ánima es perturbada.

JUDAS

Señor, yo te vengo a besar
y a darte paz en la boca,
mi devoción no es poca,
luego quiero començar.
Besarte quiero, Señor,
qu'eres mi criador.

SANT PEDRO

Plázale de te besar,
él bien sabe tú falsía,
que vienes a perturbar
la su santa compañía.

Judas canta: Num quid ego sum rabi (*Pasión según San Mateo*. Juan de Anchieta)

JUDAS (a los judíos)

Amigos caede aquí
al cruel ombre tirano
que por dineros vendí
yo luego y echalde la mano;
y de tal manera lo atad,
que no se os pueda soltar,
que si se os va d'entre manos
non lo avrés d'aquí a çien años;
y dalde mala ventura,
que bien lo meresçe
por su locura.

SANTA MARÍA

Di traidor, ¿qué te movió
a hazer tan gran error?
¿cúal diablo te engañó?
¿quién jamás nunca pensó
de vender a su Señor?
Y ¿qué son treinta reales,
o ciego, perdido, necio,
ni todos nuestros metales,

SANT PEDRO

ni los cuerpos celestiales,
para poder ser su precio?:

JUDAS

No te muestres tan constante,
Pedro, que no lo serás,
que yo te digo que ante
qu' esta noche el gallo cante,
tres veces le negarás.

SANTA MARÍA

¡O maestro muy agudo!
¿Dónde tienes tu saber?
¿Cómo te tornaste mudo,
que en testimonio tan crudo
no curas de responder?
¿Cómo quieres fenescer,
o enamorado excelente?
¿Por qué quesiste nascer
para aber de padescer
como inocente?

Solíades me vos hablar
hijo mío, mi consuelo,
y solíades me alegrar,
y solíades consolar
mi tristeza y desconsuelo.
Si los abismos escuchas
y el cerco del sol enciendes,
¡o fijo! ¿por qué no entiendes
mis bozes grandes y muchas
del dolor en que me prendes?

ESCENA 2.7. LAS NEGACIONES DE SAN PEDRO. ANGUSTIA 7

*Textos del "Auto de la Pasión", de Alonso del Campo e
"Invocación a Nuestra Señora, en Tractado de Amores",
de Diego de San Pedro*

Cantan: Num quid et tu ex discipulis es
hominis istius? (Pasión según San Juan. Juan de
Anchieta)

SANT PEDRO

Señora, por Dios os ruego
me dedes algún lugar
a llegarme aqeste fuego,
que me quiero calentar,

SANTA MARÍA

Tú d' aqeste onbre eras
que no lo puedes negar;
yo lo veo en tus maneras,
yo te lo quiero provar;

SANT PEDRO

Nunca yo lo conosco
ni con él hube notiçia,
pero soy venido aquí
por mirar esta justiçia.

TODOS CANTAN

Non sum

MARÍA MAGDALENA

Yo te vi en el huerto
quando sacaste el cuchillo,
por ello devéis ser muerto
si curase de dezillo.

SANT PEDRO

Agora vengo de Betania,
así Dios sea por mí,
nunca anduve en su compañía
ni tal onbre conosco.

TODOS CANTAN

Non sum

JUDAS

Yo t' é visto cada día
este onbre acompañar,
depariendo la eregía
qu' él solía predicar.

SANT PEDRO

Yo te juro por Dios bivo
con tal onbre nunca anduve
y otra vez su nonbre juro,
si no, él nunca me ayude.
Y por que nadie lo dubde,
quítame la vestidura
si queréis que me desnude
como onbre sin ventura.

TODOS CANTAN

Non sum

(Aquí cantará el gallo)

SANTA MARÍA

¡O sagrada hermosura
que así se pudo perder!
¡O dolorosa tristura!
¡O madre tan sin ventura,
que tal has podido ver!

¡O rostro abofeteado,
o rostro tan ofendido,
más para ser adorado
que para ser escopido!
¡O muerte que no me entierra,
pues que della tengo hambre!
¡O cuerpo lleno de guerra!
¡O boca llena de tierra!
¡O ojos llenos de sangre!

acto 3

ESCENA 3.1. LA SUBIDA AL CALVARIO

Textos de "La Pasión Trobada" de Diego de San Pedro

MARÍA MAGDALENA

¡Ay, dolor!

SAN JUAN

Pues ya la sentencia dada
qu' el inocente muriesse,
aquella gente dañada
tuvo presto aparejada
la cruz en que padesciese.

SANTA MARÍA

O Arcángel Gabriel,
en tu mensaje troxiste
palabras como la miel
háseme tornado en fel
todo cuanto me dexiste.

MARÍA MAGDALENA

¡Ay, dolor!

SAN JUAN

Piensa cómo unos le davan
en su rostro bofetadas,
y cómo le acoceavan,
y cómo otros le tiravan
de aquellas barbas sagradas.

SANTA MARÍA

Dexiste qu' era bendita
entre todas las mugeres;
mira esta gente infinita.
cómo me dizen maldita;
oye, si oirlo quieres.

MARÍA MAGDALENA

¡Ay, dolor!

SAN JUAN

Provava se a levantar
y sus miembros no podían;
¡O cosa tan de llorar,
que en quererse menear
todos sus huesos cruzían!

SANTA MARÍA

Dexiste Dios es contigo;
antes es muy alargado;
O ángel mi buen amigo,
¿cómo diré qu' es conmigo,
pues del todo m'ha dexado?

MARÍA MAGDALENA

¡Ay, dolor!

(Canta Kyrie eleison de la Misa de F. Peñalosa)

ESCENA 3.2. LA CRUCIFIXIÓN, EL DESCENDIMIENTO Y LA PIEDAD

*Textos de "La Pasión Trobada" de Diego de San Pedro, y
fragmento del "Romance: Tierra y cielos se quexaban" y
de "Pues es muerto el Rey del cielo" (ambos de CMP,
anónimos de los siglos XV y XVI)*

SANTA MARÍA

Entonces escureció
toda la lumbre del mundo;
el sol claro se eclipsó;
toda la tierra tremió
fasta el abismo profundo;
Y todos los elementos
curso natural mudaron;
las estrellas y los vientos
por diversos mudamientos
gran sentimiento mostraron

MARÍA MAGDALENA (Canta)

Tierra y cielos se quexaban
el sol triste s'escondía
y el mar sañoso bramando
sus ondas turbias volvía.

CANTAN

Pues es muerto el Rey del çielo
que parí,

será la muerte el consuelo
para mí.

SANTA MARÍA

Las que vida y alegría
deseáis echar por suertes
repartí entre vos mis días,
dadme todas vuestras muertes,

CANTAN

que una muerte no es consuelo
para mí,
pues es muerto el Rey del çielo
que parí.

SANTA MARÍA

Pues que un su morir tan fuerte
muchos morires mató,
razón es que por tal muerte
muchas muertes muera yo,

CANTAN

que una muerte no es consuelo
para mí,
pues es muerto el Rey del çielo
que parí.

SANTA MARÍA

Avezillas que voláis
animales que paçéis
dezid: ¿porqué no gritáis
porque a mí me consoléis?

CANTAN

Que soy sola e sin consuelo,
pues perdí
aquel alto Rey del çielo
que parí.

ESCENA 3.3. LA RESURRECCIÓN

*Fragmento de "Magdalena en el sepulcro" (CMP, anónimo
de los siglos XV y XVI)*

MARÍA MAGDALENA

Al Señor crucificado,
Redentor,
yo lo vi resucitado
sin dolor

Llorando desconsolada
mis ojos tornados fuente
yo salí de mi posada
al albor resplandeciente
con una caja de unguente,
olor,
para ungir al Redentor.

Lleguéme junto cab'el,
por mejor asegurarme.
Comencé de hablar con él
y él a mí de consolarme;
y díxome: "¿Quieres tocarme?"
¡Ay Señor!,
¡Tú eres mi redentor!

ESCENA 3.4. LA ASCENSIÓN

"Adoramoste Domine", C. Montecassino. Siglo XV

CANTAN

Adoramoste Domine Jesuchriste
et benedicamus tibi
qui per sanctam crucem tuam
redemisti mundum

ESCENA 3.5. EPÍLOGO

De "Resurrectione Domini" (CMP, siglos XV y XVI)

Ya somos del todo libres
del poder
del maldito Lucifer.

El que de Virgen nació
a morir por nos salvar
hoy con su resucitar
nuestra salud confirmó.
Todo lo escrito cumplió
con querer
acabólo de hacer.

Fuentes Bibliográficas para la elaboración de la versión

FRAY ÍÑIGO DE MENDOZA

Coplas de Vita Christi

Manuscrito, primera versión:

1. *Vita Christi* trobado por Fray Íñigo de Mendoza a ruego de doña Juana de Cartagena, su madre (Cancionero de Oñate-Castañeda). De propiedad particular. EE.UU.

Primera edición:

1. *Vita Christi* fecho por coplas por frey Yñigo de Mendoza a petición de la muy virtuosa señora doña Juana de Cartagena (Zamora, Centenera, 1482; edic. facsímil de la Real Academia Española. Madrid, 1953).

Coplas hechas por Frey Iñigo de Mendoza en que pone la cena que Nuestro Señor hizo con sus discípulos quando instituyó el sancto sacramento del su sagrado cuerpo

1.ª Edición: Zamora, Centenera, 1483-84?

Coplas que fizo frey Yñigo de Mendoza a la Verónica

Manuscrito: Biblioteca Nacional de Madrid, 3.757, folios 401-434. (Códice trasladado hace algunos años a la Biblioteca de la Universidad de Salamanca, II-593)

1.ª Edición: Zamora, Centenera, 1483-84?

Lamentación a la quinta angustia quando Nuestra Señora tenía a Nuestro Señor en los braços

1.ª Edición: Zamora, Centenera, 1483-84?

Edición moderna de partida para todo el material utilizado de Fray Íñigo de Mendoza: *Cancionero de Fray Iñigo de Mendoza* (edición, introducción y notas de Julio Rodríguez-Puértolas). Clásicos Castellanos, Espasa-Calpe, S.A. Madrid, 1968.

DIEGO DE SAN PEDRO

Invocación de Nuestra Señora

Edición príncipes de *Tractado de Amores de Arnalte et Lucenda*. (Reimpresión en pliego suelto con el título *Las Siete Angustias de Nuestra Señora*). Burgos, 1491. Biblioteca de la Academia de la Historia.

Edición moderna de la que partimos: SAN PEDRO, Diego de: *Obras* (edición, prólogo y notas de Samuel Gili Gaya). Clásicos Castellanos 133. Espasa-Calpe, S.A. Madrid, (1950; 1958; 1967).

Passión Trobada

Manuscrito: *Passión trobada* por Pedro (sic.) de San Pedro a ruego duna dama. "Cancionero de Oñate-Castañeda" (Ms., c. 1485), folios 350r- 372r. Biblioteca Privada.

1.ª Edición: *Coplas de la Passión de Nuestro Redemptor* (...) Zaragoza, Hurus, 1492. Ed. ahora perdida, reimpresión en Zaragoza, Pablo Hurus, 1495. (folios 35v-53v). Roma, Biblioteca Universitaria Alessandrina, Incunable 382.

Edición moderna de la que partimos: SAN PEDRO, Diego de: *Obras completas*, III, *Poesias* (edición, introducción y notas de Dorothy S. Severin y Keith Whinnom). Clásicos Castalia. Madrid, 1979.

GÓMEZ MANRIQUE

Representación del nacimiento de Nuestro Señor. Cancionero de Gómez Manrique, MS. 1250 de la Real Biblioteca, fols. 125-134.

Lamentaciones fechas para la Semana Santa. Cancionero de Pero Guillén de Segovia. Ms. 4114 de la BN de Madrid, fols. 288r-291r

Ediciones modernas de las que partimos:

PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (edición, prólogo y notas): *Teatro medieval*. Crítica. Barcelona, 1997.

ÁLVAREZ PELLITERO, Ana María (edición): *Teatro Medieval*. Colección Austral (A-157). Espasa Calpe, S.A. Madrid, 1990.

ALONSO DEL CAMPO

Auto de la Pasión

Manuscrito en el Archivo de Obra y Fábrica de la Catedral de Toledo (signatura: O. F. 94).

Ediciones modernas de las que partimos:

TORROJA MENÉNDEZ, Carmen y RIVAS PALÁ, María: *Teatro en Toledo en el siglo XV*. "Auto de la Pasión" de Alonso del Campo. Real Academia Española. Madrid, 1977.

PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (edición, prólogo y notas): *Teatro medieval*. Crítica, Barcelona, 1997.

CANCIONERO MUSICAL DE PALACIO

Manuscrito conservado en la Biblioteca Real de Madrid, sign. 2-1-5

Para el trabajo sobre texto se ha consultado la edición:

BARBIERI, Francisco Asenjo (transcrito y comentado por): *Cancionero Musical de los siglos XV y XVI* (edición facsímil). Edición del Dpto. de Publicaciones del Centro Cultural de la "Generación del 27". Monte y Mar. Málaga, 1987.

SEGOVIA, CATEDRAL

Archivo Musical, s.s. *Cancionero de Segovia*. Segunda mitad del s. XV. Edición facsímil Obra Social Caja Segovia (Segovia. *Nunca fue pena mayor*. Johannes Wreede (c.a. 1451-final s.XV). *Domine non secundum*. J. Anchieta (1462-1523) Trs. E. Pancorbo (Madrid, 2007).

TARAZONA, CATEDRAL

Archivo Musical. Ms. n. 2. Misa *Nunca fue pena mayor*. F. Peñalosa (c.a. 1470-1528). Ed. H. Anglés. (Instituto Español de Musicología-CSIC. Barcelona, 1960).

UPPSALA, BIBLIOTECA UNIVERSIDAD

Cancionero de Uppsala: Villancicos de diversos autores... (Impreso en Venecia, J. Scoto, 1556). Ed. J. Bal y Gay, R. Mitjana, I. Pope (Colegio de México, México, 1944). M. Gómez Muntané (Instituto Valenciá de la Música. Valencia, 2003).

MADRID, BIBLIOTECA REAL

Sign. 2-1-5. *Cancionero de Palacio*. Música entre s. XV-XVI. Manuscrito copiado en varias fechas. Ediciones: F. A. Barbieri. (Real Academia de Bellas

Fuentes Musicales

Artes de San Fernando. Madrid, 1890). H. Anglés. (I.E.M.-CSIC. Barcelona, 1960).

ELVAS, BIBLIOTECA PÚBLICA HORTENSIA

Sign. 11973. *Cancioneiro Musical*. Ed. M. Morais (Portugaliae Musica. Vol.XXXI. F. Calouste Gulbenkian. Lisboa, 1977).

VALLADOLID, PARROQUIA DE SANTIAGO, S.S.

Código copiado en 1616. Fol. 95-105. *Pasiones* de Juan de Anchieta (c.a. 1462-1523). Ed. D. Preciado - P. Aizpurua (SEDEM-Caja de Salamanca y Soria. Madrid, 1995).

MADRID, BIBLIOTECA NACIONAL

Sign. M-279. *Passionarium Toletanum*. Impreso en 1516. Ed. D. Preciado - P. Aizpurua (SEDEM-Caja de Salamanca y Soria. Madrid, 1995).

MONTECASSINO, ARCHIVO

Ms. 871. Segunda mitad del s. XV. Ed. I. Pope y M. Kanazawa. (Clarendon Press, Oxford, 1978). *Adoramus te, Domine* (Anón. s. XV).

Ficha Artística

Dramaturgia y dirección

ANA ZAMORA

SOFIE KROG

DAVID FARACO

Interpretación y manipulación del Cristo

ELVIRA CUADRUPANI

DAVID FARACO

ALEJANDRO SIGÜENZA

NATI VERA

Escenografía

RICHARD CENIER

Vestuario

DEBORAH MACÍAS

Interpretación musical

ALICIA LÁZARO, *Vihuela y Zanfona*

ELVIRA PANCORBO, *Flautas, Cromorno y Chirimía*

ISABEL ZAMORA, *Espineta y Cornamusa*

SOFÍA ALEGRE/ ALBA FRESNO, *Viola de Gamba*

Iluminación

MIGUEL ÁNGEL CAMACHO (A.A.I.)

Coreografía

LIEVEN BAERT

Trabajo de verso

ERNESTO ARIAS

Arreglos y dirección musical

ALICIA LÁZARO

Ayudante de dirección

ELENA RAYOS

Trabajo de títeres

DAVID FARACO

Coordinación técnica

AMALIA PORTES

Diseño y realización del Cristo

MIGUEL ÁNGEL COSO

Regiduría

ELENA MANZANARES

Realización de escenografía

PERONI

RICHAR CENIER

Realización de vestuario

ÁNGELES MARÍN

NURIA MARTÍNEZ

Fotografía

IVÁN CASO

MIGUEL ÁNGEL COSO

ESTHER CANDELA

Diseño Gráfico

AGENDA COMUNICACIÓN

Gestoría

ALFONSO FERNÁNDEZ CONSULTORES S.L

Producción ejecutiva

HENAR MONTOYA

Distribución y comunicación

LUISA HEDO

hedoluisa@gmail.com

915 391 546 / 647 793 239

Producción

NAO D'AMORES, S.L

www.naodamores.com

info@naodamores.com

Tfno. / Fax: 915 041 913

Móvil: 627 691 546

Duración del espectáculo

1 HORA

Con la colaboración de

· JUNTA DE COFRADÍAS, HERMANDADES Y

FELIGRESÍAS DE LA SEMANA SANTA DE

SEGOVIA

· TEATRO DE LA ABADÍA

Agradecimientos

REAL COFRADÍA DE LA SANTA Y VENERABLE ESCLAVITUD Y SANTO ENTIERRO DEL CRISTO DE LOS GASCONES, JOSÉ LUIS HUERTAS, FUNDACIÓN JOAQUÍN DÍAZ, PEDRO GARCÍA, PEDRO YAGÜE, EDUARDO VASCO, LUIS MARTÍN, CRISTINA LÓPEZ ROYO, TERESA TARDÍO, A. ZAMORA CANELLADA

AZV IN MEMORIAM

Centenario de la Procesión de los Pasos

Organiza y coordina



La Junta de Cofradías de la Semana Santa de Segovia agradece la colaboración extraordinaria para la programación del Centenario.

Patrocinan



Fundación Siglo
para las Artes de Castilla y León

CAJA SEGOVIA
Obra Social y Cultural

Colaboran



gráficas ceyde



El Norte de Castilla



EL ADELANTADO
DIGITAL



Sedes - Infraestructuras



Fundación
DON JUAN DE BORBÓN

UNION FENOSA



PARROQUIA DE
EL SALVADOR